

N° 1996.

---

## NORVÈGE ET POLOGNE

Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation du 22 décembre 1926, signé à Varsovie, le 26 avril 1928, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## NORWAY AND POLAND

Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation of December 22, 1926, signed at Warsaw, April 26, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1996. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>3</sup> BETWEEN NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND OF DECEMBER 22, 1926. SIGNED AT WARSAW, APRIL 26, 1928.

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place April 23, 1929.*

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, declare that they have agreed upon the following Protocol, supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Norway and the Republic of Poland on December 22, 1926 :

I. Without prejudice to the provisions of Article VI of the said Treaty of Commerce and Navigation, the Norwegian Government shall, while the present Additional Protocol remains in force, apply to the goods and products originating in and coming from Poland, hereafter enumerated under A, and the Polish Government shall apply to the goods and products originating in and coming from Norway, hereafter enumerated under B, on importation into their respective Customs territories, the following Customs duties :

A. Duties on import into Norwegian Customs territory :

Nos. of the Norwegian  
Customs Tariff.

573, a.	Mineral oils (unfit for illuminating or heating purposes or for producing power), also petrolum residues . . . . .	Reduction of 50 % on duties at present in force.
635	Salt, crude or refined . . . . .	Duty free.
737	Common syrup and molasses containing less than 70 % of sugar . . . . .	Duty free.

B. Duties on import into Polish Customs territory :

No. of Polish Customs  
Tariff.

ex 37, 4, d.	Herrings, known as "kippers" or "kippered herrings" smoked and split, in air-tight receptacles, without oil or other condiments . . . . .	Reduction of 66 $\frac{2}{3}$ % on duty at present in force.
--------------	---	--

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Oslo, April 16, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LXVI, page 359, of this Series.

II. As regards fish of Norwegian origin and provenance called "brisling" or "sild", of the species "clupea spratus" and "clupea harengus", headless, in oil or tomato sauce, in air-tight receptacles, it is agreed that these Norwegian products shall, on importation into Poland, be dutiable at a reduction of 70 % on the duty at present in force (No. 37, 2, a).

As regards the Customs treatment on import into Poland of salted herrings, it is agreed that the Customs duties at present in force for salted herrings (No. 37, 4, b) shall not be increased during the validity of the present Additional Protocol.

III. The present Additional Protocol shall be ratified and shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo. The two Governments may, however, agree to bring it, wholly or in part, into force provisionally at an earlier date.

The provisions regarding the duration of the present Additional Protocol, and also its prolongation or denunciation, shall be the same as those laid down for the Treaty of Commerce and Navigation of December 22, 1926, in Article XVIII, paragraph 3, thereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol.

Done at Warsaw in duplicate on April 26, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

(Signed) E. KWIATKOWSKI.

(Signed) JACKOWSKI.

I.

WARSAW, April 26, 1928.

SIR,

On proceeding to sign the Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and Norway of December 22, 1926, I have the honour to declare that fish in air-tight receptacles, as mentioned in Part II of the said Additional Protocol, shall, during the validity of the said Protocol, enjoy the same Customs treatment in Poland as sardines in air-tight containers from any third country whatsoever.

As regards the question of Customs duties on salted herrings, mentioned in the same Part II, it is understood that the duty reduction of 66  $\frac{2}{3}$  % fixed by the Ministerial Decree of December 29, 1927, (*Dziennik Ustaw* No. 118, p. 1013), shall remain in force for the duration of the said Additional Protocol by the automatic renewal of the said Decree.

I have the honour, etc.

Monsieur Nils Christian Ditleff,  
Norwegian Chargé d'Affaires, *a. i.*  
Warsaw.

(Signed) JACKOWSKI.

## II.

WARSAW, April 26, 1928.

SIR,

I have the honour, on behalf of my Government, to acknowledge your letter of to-day's date, in which, when proceeding to sign the Additional Protocol of this day's date to the Treaty of Commerce and Navigation between Norway and Poland of December 22, 1926, you have been good enough to make to me the following declaration :

During the validity of the said Additional Protocol, fish in air-tight receptacles, as mentioned in Part II of the said Additional Protocol, shall enjoy the same Customs treatment in Poland as sardines in air-tight containers from any third country whatsoever.

As regards the question of Customs duties on salted herrings, mentioned in the same Part II, it is understood that the duty reduction of  $66 \frac{2}{3} \%$  fixed by the Ministerial Decree of December 29, 1927, (*Dziennik Ustaw* No. 118, p. 1013), shall remain in force for the duration of the said Additional Protocol by the automatic renewal of the said Decree.

I have the honour, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

Monsieur Thadée Jackowski,  
Director of the Political Department at the  
Ministry of Foreign Affairs,  
Warsaw.